

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA
FACULTATEA DE MUZICĂ ȘI TEATRU
DEPARTAMENT: MUZICĂ – TEATRU
SPECIALITATEA: Artele spectacolului - Actorie (în lb. română și lb. germană)

Prof. univ. dr. habil Eleonora Ringler-Pascu

LISTA DE PUBLICAȚII

A. Teza de abilitare

Dramatik im 20. Jahrhundert: Experiment, Antitheater, postdramatisches oder neodramatisches Theater, Rückkehr zur Tradition (Dramaturgia în secolul 20: experiment, antiteatru, teatru postdramatic sau neodramatic, reîntoarcere la tradiție) – susținută la Universitatea de Arte din Târgu-Mureș, 15 mai 2013, 176 pagini

B. Teza de doctorat

Unterwegs zum Ungesagten. Zu Peter Handkes Theaterstücken „Das Spiel vom Fragen“ und „Die Stunde da wir nichts voneinander wußten“ mit Blick über die Postmoderne. Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie. Geisteswissenschaftliche Fakultät der Universität Wien 1997 (Promotion – 2.Juni 1997). Universitatea din Viena 1997, conducător științific - prof. univ. dr. Wendelin Schmidt-Dengler, 215 pagini

C. Studii și articole științifice

1.1. Studii și articole științifice publicate în reviste din fluxul științific internațional (selecție)

1. *Sprachlosigkeit und Schweigen in Peter Handkes „stummen“ Stücken*, în: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens, editat de George Guțu, nr. 1-2 (5-6). Editura Charme & Scott. București 1994, ISBN 973-96383-9-2, pp.70-72

2. *Intertextualität – strukturbildendes Element und Sprachspiel in Peter Handkes dramatischen Werken*, în: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens, editat de George Guțu, nr. 1-2 (9- 10). Editura Charme-Scott. București 1996, ISBN 973-96383-9-2, pp.31-44

3. *Spielerisches Unterwegssein. Manifestationsformen des Spiels in Peter Handkes „Spiel vom Fragen“*, în: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens, editat de George Guțu , nr. 1-2 (11-12), Editura Paideia, București 1997, ISBN 973-9368-06-9, pp.128-143

4. *Re-Humanisierung Don Juans am Beispiel von Ödön von Horvaths Stück „Don Juan kommt aus dem Krieg“*, în: Temeswarer Beiträge zur Germanistik, vol 1, editat de Roxana Nubert. Editura Mirton. Timișoara 1997, ISBN 973-578-299, pp.370-377

5. *Mythos und mythische Strukturen*, în: „Wehn vom Schwarzen Meer...”. Literaturwissenschaftliche Aufsätze, GGR- Beiträge zur Germanistik, nr. 2, editat de George Guțu. Editura Paidea. București 1998, ISBN 973-9368-08-5, pp.136-153

6. *Johann Nepomuk Preyer im Kontext der gesellschaftskritischen Strömungen – zwischen Romantik und Vormärz*, în: Lenau-Jahrbuch, vol. 25. Wien-Stockerau 1999, ISSN 3-901009-6-X, pp.73-85

7. *Versuch über das „reine Erzählen“*. Zu Peter Handkes Roman „Mein Jahr in der Niemandsbucht“, în: Germanistische Beiträge, H. 11, Universitätsverlag. Sibiu-Hermannstadt 1999, ISSN 1454-5144, pp.130-138

8. *Peter Handkes vielschichtiges Märchen „Lucie im Wald mit den Dingsda”*, în: Paidea, București 2000, ISBN 973-9368-06-9, pp.130-134

9. *„Ein weites Feld” - ein Fontane-Roman*, în: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens, nr.1-2, editat de George Guțu. Editura Paidea. București 2001, ISSN 1454-4008, pp.258-262

10. *Gleichschaltung des Deutschen Landestheaters in Rumänien (1938-1944)*, în: Teatru și politică. Teatre minoritare de limba germană din sud-estul Europei în secolul al 2-lea./ “theater und politik”. Deutschsprachige Minderheitentheater im 20. Jahrhundert in Ostmittel- und Südosteuropa. Seria Karl Kurt Klein 1/ Reihe Karl Kurt Klein 1, editat de Horst Fassel. Presa Universitară Clujeană. Cluj-Napoca 2001, ISBN 973-610-028-6, pp.171-192

11. *Heiner Müllers HAMLETMASCHINE – ein dramatisches Endspiel?*, în: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens, nr.1-2, editat de George Guțu. Editura Paidea. București 2002-2003, ISSN 1454-4008, pp.372-388

12. *Wolfgang Bauers Dramen der 80er Jahre*, (rezumat) în: Akten des X. Internationalen Germanistenkongresses Wien 2000 „Zeitwende – Die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert”, editat de Peter Wiesinger în colaborare cu Hans Derkits, vol.8. Peter Lang Verlag. Frankfurt am Main 2003, ISBN 978-3-906766-07-2, pp.333-338

13. *Frauenbilder zwischen Wirklichkeit und Fiktion am Beispiel der Erzählung „Manon”*, în: Transcarpathica. Germanistisches Jahrbuch, editat de George Gutu und Beate Schindler-Kovats. Editura Paidea. București 2003, ISSN 1583-6592, pp.184-192 și în: Zions Töchter. Jüdische Frauen in Literatur, Kunst und Politik., editată de Andrea M. Lauritsch. Edition Mnemosyne Bd.14. LIT VERLAG. Wien 2006, ISBN-3-8258-8666-2, pp. 198-210

14. *Lenaus Rezeption in Rumänien*, în: Lenau-Jahrbuch. Band 27. Wien-Stockerau. 2004, ISSN 1683-0202, pp 159-175

15. *Spielzeit „20. Jahrhundert“, ein facettenreiches Kunst-Projekt*, în: Das Deutsche Staatstheater Temeswar nach 50 Jahren vor dem Hintergrund deutscher Theaterentwicklung in Europa und im Banat seit dem 18. Jahrhundert. Beiträge der Internationalen Wissenschaftlichen Tagung in Temeswar vom 5.-7. mai 2003, editat de Horst Fassel. Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde. Tübingen/Temeswar, 2005, ISSN 1433-7592, pp.181-191

16. *„Die Abwesenheit“ – eine Reise durch Sprach-Welten. Übersetzung und Rezeption von Handkes Märchen-Erzählung Die Abwesenheit ins Rumänische*, în: Zwischen Sprachen unterwegs, editat de Martin Hainz; Edit Kiraly; Wendelin Schmidt-Dengler. Praesens Verlag. Wien, 2005, ISBN -13: 978-3-7069-0361-5, pp.123-141

17. *Botho Strauß' poetologisches Programm am Beispiel des Dramas „Der Park“*, în: Temeswarer Beiträge zur Germanistik, vol. 5, editat de Roxana Nubert. Mirton Verlag. Temeswar 2006, ISSN 1453-7621, pp.345-360

18. *Das Deutsche Landestheater in Rumänien (1933-1944) und seine Gastspiele im Banat*, în: „welt macht theater“. Deutsches Theater im Ausland im 20. Jahrhundert. Funktionsweisen und Zielsetzungen. Minderheiten-, Exil-, Front- und Lagertheater, Band 2, editat de Horst Fassel și Paul S. Ulrich, Thalia Germanica, Lit. Verlag, Berlin, 2006, ISBN 3-8258-9605-6, pp.288-302

19. *„Don Juan ist ein anderer.“ Betrachtung zu Peter Handkes Don Juan –Text*, în: Transcarpathica. Germanistisches Jahrbuch Rumänien, editat de George Gutu, vol.5-6. București 2006-2007, pp. 261-272

20. *Textova realizacia basnickej biografie* (Traducere din limba germană a studiului Eleonora Ringler-Pascu: *Friedericke Mayröcker: Vertexung einer Dichter-Biographie*), Traducător: Roman Mikulas, în: Slovak Review 2. Bratislava 2007, ISSN 1335-0544; ISSN 1336-8591, pp. 94-104

21. *„Der gute Gott von Manhattan“ zwischen Hörspiel und Musiktheater*, în: Ihr Worte. Ein Symposium zum Werk von Ingeborg Bachmann aus Anlass ihres 80. Geburtstags, editat de Zsuzsa Bognar/ Attila Bombitz. Praesens Verlag. Wien, 2008, ISBN 978-3-7069-0468-1, pp.99-113

22. *Drama im Kleinformat: Minidrama, Mikrodrama, Dramolett*, în: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens, nr.1-2 (33-34), editat de George Guțu. Editura Paideia. București 2008-2009, ISSN 1454-4008, pp.233-253

23. *„Rebellen aus Österreich in Rumänien? Nein, danke!“ Ansätze zur Rezeption der Werke von Thomas Bernhard und Peter Handke in Rumänien*, în: Transcarpathica. Germanistisches Jahrbuch Rumäniens, editat de George Guțu și Thomas Schares. Vol. 7-8, 2008-2009. Editura Paideia. București 2009, ISSN 1583-6592, pp.201-217;

24. *Friedericke Mayröcker zwischen Vertextung der poetischen Existenz und Biographielosigkeit*, în: *Österreichische Literatur ohne Grenzen*, editat de Attila Bombitz, Renata Cornejo, Slawomir Piontek, Eleonora Ringler-Pascu. Praesens Verlag, Wien 2009, ISBN 978-3-7069-0496-4, pp.409-424

25. *Minidrama, Mikrodrama, Dramolett*, în: Estudios Filologicos Alemanes. Revista del Grupo de investigacion Filologia Alemanna, Vol.19. Sevilla, 2009, ISSN 1578-9438, pp. 59-76

26. *Thomas Bernhards Dramolette – ein Verwirrspiel zwischen Wirklichkeit und Fiktion*, în: *Ist es eine Komödie? Ist es eine Tragödie? Ein Symposium zum Werk von Thomas Bernhard*, editat de Attila Bombitz, Martin Huber. Praesens Verlag. Wien 2010, ISBN 978-3-7069-0552-7, pp. 133-145

27. Felix Mitterers „Sibirien“, *ein dramatisches Abenteuer*, în: *Metamorphosis of the (Drama)Texts. Stories of Relation*, editat de Egyed Emese, Bartha Katalin Agnes, Tar Gabriella Nora, Societatea Muzeului Ardealului. Vol. II, Cluj-Napoca 2011, ISBN 978-606-8178-29-5, pp.51-60

28. *Hamletmachine* – o simbioză între „teatrul de autor“ și „teatrul de regizor“, în: *Symbolon. Revistă de studii teatrale*, Editura Universității de Arte din Târgu-Mureș, vol. XIII, nr.22, 2012, ISSN 1582-327X, pp. 23-32

29. *H. C. Artmanns poetisches Theater*, în: *Textul și dimensiunea scenică, DramArt. Revistă de științe teatrale*, Editura Universității de Vest, Timișoara 2012, ISSN-L-2285-9969, pp. 75-83

30. *Dramatische Liebes-Spiele bei Arthur Schnitzler*, în: *Wege in die Seele. Ein Symposium zum Werk von Arthur Schnitzler*, editat de Attila Bombitz și Karolz Csuri, Wien: Praesens Verlag, 2013, ISBN 978-3-7069-0755-2, pp. 77-82

31. *Gelebtes, erzählt. Franz Werfels Erzählung „Manon“*, în: *Die Avantgarde und das Heilige. Neue Beiträge zur literaturwissenschaftlichen Forschung über Franz Werfel*, editat de Arnulf Knafl, Wien: Praesens Verlag, 2013, ISBN 978-3-7069-0755-2, pp. 9-20

32. *Das Deutsche Staatstheater Temeswar - deutschsprachiger Kulturträger im südosteuropäischen Raum*, în: *Pluralität als kulturelle Lebensform: Österreich und die Nationalkulturen Südosteuropas*, editat de Harald Haslmayr și Andrei Corbea-Hoișie, Kolloquienreise-Band, Wien – Berlin: LIT Verlag, ISBN 978-3-643-50546-0, 2013, pp.153-62

33. *Le boom de Bernhard en Roumanie. Réception d'une œuvre dramatique*, in: *Eclats d'Autriche. Vingt études sur l'image de la culture autrichienne aux XXe et XXIe siècles*, Travaux Interdisciplinaires et Plurilingues, editat de Valérie de Daran & Marion George, Bern: Peter Lang Verlag, 2014, ISBN 978-3-0343-1477-0 br., pp.309-328

34. *Robert Wilsons Figurenästhetik in der „Leonce und Lena“ Inszenierung*, în: *DramArt*. Revistă de științe teatrale, Editura Excelsior Art, Timișoara 2013, ISSN-L-2285-9969, pp. 81-96

35. *Prometheus in Wien. Das Rimini Protokoll Experiment*, în: *DramArt*. Nr.3, Revistă de științe teatrale, Editura Excelsior Art, Timișoara, 2014, ISSN-L-2285-9969, pp.46-60

36. *Odysseus, ein Verbrecher? Zu Christoph Ransmayrs Dramatisierung des Homerischen Heldenepos*, în: *Bis zum Ende der Welt*, editat de Atila Bombitz, Karoly Csuri, Praesens Verlag, Wien, 2015, ISBN – 978-3-0825-2, pp.241-257

37. *Peca Ștefan – interaktives Theaterexperimentv. Theater als Diskussionsforum für globale Fragen*, în: *DramArt*. Revistă de științe teatrale, Nr.4, Editura Excelsior Art, Timișoara, 2015, ISSN-L-2285-9969, pp.82-90

1.4. Alte studii și contribuții științifice

1. *„Trilogie des Wiedersehens“, ein Drama der trivialen Wirklichkeit*, în: Studii de limbi și literaturi străine. TUT. Timișoara 1991, pp.135-141

2. *Paul Celan, Dichter der Verkündigung und Meditation*, Simpozion omagial Paul Celan, 24-25.11.1990, în: *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, editat de George Guțu, Editura Noesis. București 1992, pp.32-32

3. *Protokoll einer Abwesenheit: zur Erzählung „Die Widmung“ von Botho Strauß*, în: *Analele Universității din Timișoara. Seria Științe Filologice*, XXX. TUT. Timișoara 1992, pp.149-154

4. *Schauen, Denken und Schreiben. Theaterformen bei Peter Handke*, în: Studii de limbi și literaturi moderne. TUT. Timișoara 1993, pp.58-71

5. *Das Theater von Heiner Müller zwischen Tradition und Modernität*, în: *Analele Universității din Timișoara. Seria Științe Filologice*, XXXI. TUT. Timișoara 1993, pp.117-123

6. *Theatertradition im Banat am Beispiel Orawitzas*, în: Studii de literatură română și comparată, XII-XIII. TUT. Timișoara 1994, pp.59-69

7. *Die widersprüchliche Persönlichkeit Galileo Galileis in der Perspektive Bertolt Brechts*, în: *Analele Universității din Timișoara. Seria de Științe Filologice*, XXXII. TUT. Timișoara 1994, pp.213-218

8. *Mythos und mythische Strukturen. Zu Peter Handkes Theaterstücken: „Das Spiel vom Fragen“ und „Die Stunde da wir nichts voneinander wußten“*, în: *Analele Universității din Timișoara. Seria Științe Filologice*, XXXIV-XXXV. TUT. Timișoara 1996-1997, ISSN 1224-967-X, pp. 261-279

9. *Dinggedicht – elemente de poezie simbolistă*, în: Eugen Todoran in memoriam, Studii de literatură română și comparată, XIV-XV, editat de Iosif Cheie-Pantea. Editura Marineasa. Timișoara 1998, ISBN 973-9496-717, pp.414-422
10. *Adam Müller-Guttenbrunn's Tätigkeit als Theaterdirektor*, în: Analele Universității din Timișoara. Seria Științe Filologice, XXXVI-XXXVII. TUT. Timișoara 1998-1999, ISSN 1224-967-X, pp.259-270
11. *Interkulturelle Aspekte in der Literatur: Christoph Ransmayrs „Die letzte Welt”*, în: Temeswarer Beiträge zur Germanistik, vol. 2, editat de Roxana Nubert. Editura Mirton. Timișoara 1999, ISBN 973-578-826-8, pp.128-142
12. „*Oheim, waz wirret dir?*” *Rezeption des Parzival-Mythos in der Gegenwartsliteratur*, în: Analele Universității Tibiscus, Vol. III. Timișoara 1999, ISSN 1582-0572, pp.113-130
13. *Postmoderne Lesart eines Romans: „Der junge Mann” von Botho Strauß*, în: Analele Universității de Vest. Seria Științe Filologice, XXXVIII. TUT. Timișoara 2000, ISSN 1224-967-X, pp. 351-356
14. *Paradigmenwechsel in Köhlmeiers „Unfisch”*, în: Temeswarer Beiträge zur Germanistik, vol. 3, editat de Roxana Nubert. Editura Mirton. Timișoara 2001, ISBN 973-585-353-1, pp.83-92
15. *Botho Strauß, un magician al structurilor dramatice*, în: Studii de literatură română și comparată, vol.XVI-XVII. Editura Universității de Vest. Timișoara 2001, ISBN 973-85214-4-0, pp. 191-198
16. *Das Deutsche Staatstheater in Temeswar im XXI. Jahrhundert – zwischen Minderheitentheater und Fremdsprachentheater*, în: Die deutsche Sprache in Rumänien. Editat de Stefana Ciortea-Neamtiu, Tanja Becker, Martin Schwägerl. Editura Politehnica. Timișoara 2003, ISBN 973-625-022-9, pp 93-96
17. *Heiner Müllers dramatische Endspiele*, Kronstädter Germanistische Beiträge zur Germanistischen Forschung, editat de Carmen Puchianu. Kronstadt/Brașov 2003, ISBN 973-9314-83-X, pp. 58-75
18. *Lenaus „Schilflieder” in der Vision des Komponisten Richard Oschanitzky*, în: Temeswarer Beiträge zur Germanistik, editat de Roxana Nubert. Mirton Verlag. Temeswar 2003, ISSN 1453-7621, pp.251-262
19. *Anya 17, Seeking for the Lost Identity*, în colaborare cu Ani-Rafaela Carabenciov, în: *DramArt*. Revistă de științe teatrale, Editura Universității de Vest, Timișoara 2014, ISSN-L-2285-9969, pp.203-205

20. *Bernhard Boom in Rumänien: Rezeption der dramatischen Werke*, în: Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria Științe Filologice, Nr. 53/2015, Timișoara, pp.127-137

21. *Peca Ștefan – experiment de teatru interactiv. Un forum pentru dialog asupra problemelor globale*, în: Quaestiones Romanicae, Nr. IV, Jozsef Atilla Tudomány Egyetem Klado Szeged și Editura Universității de Vest din Timișoara, 2016, ISSN -2457 8436, pp.595-602

1.5. Articole/studii acceptate spre publicare

1. Colaborare la *Dicționarul romanului central-european al secolului 20*, editat de Adriana Babeți și Cornel Ungureanu - prezentarea scriitorilor austrieci: Christoph Ransmayr, Gerhard Roth și Franz Theodor Csokor, Editura Polirom, Iași (în curs de apariție)

2. *Shakespeare Re-Mixed. A Postmodern Experiment at the German State Theatre from Timișoara*, în: Symbolon. Revistă de studii teatrale, Editura Universității de Arte din Târgu-Mureș, ISSN 1582-327X (în curs de apariție)

D. 1. Cărți de specialitate, antologii, ediții critice, traduceri

1.1. Cărți de specialitate și cursuri universitare:

1. Pascu, Eleonora: *Unterwegs zum Ungesagten. Zu Peter Handkes Theaterstücken „Das Spiel vom Fragen“ und „Die Stunde da wir nichts voneinander wußten“ mit Blick über die Postmoderne*, Peter Lang – Europäischer Verlag der Wissenschaften, Frankfurt am Main 1998, ISBN 3-631-32975-X, 226 pagini

2. Pascu, Eleonora: *Österreichisches Gegenwartstheater*, Teil I, TUT, Universitatea de Vest, Timișoara 2000, 132 pagini

3. Pascu, Eleonora: *Österreichisches Gegenwartstheater zwischen Tradition und Innovation*, Editura Excelsior, Timișoara 2000, ISBN 973-592-007-7, 172 pagini

4. Ringler-Pascu, Eleonora: *Einblicke in die Literatur*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2008, ISBN 978-973-125-139-4, 116 pagini

5. Ringler-Pascu, Eleonora: *Kurzdrama - Minidrama*, volum editat în colaborare cu Gottfried Schnödl, Editura Excelsior Art, Timișoara 2009, ISBN 978-973-592-232-0, 175 pagini

6. Ringler-Pascu, Eleonora: *Drama der Antike*, Editura Universității de Vest, Timișoara 2010, ISBN 978-973-125-287-2, 130 pagini

1.2. Capitoare din cărți

1. Ringler-Pascu, Eleonora: *Das Deutsche Landestheater in Rumänien (1933-1944) und seine Gastspiele im Banat*, în: „welt macht theater“. Deutsches Theater im Ausland im 20. Jahrhundert. Funktionsweisen und Zielsetzungen. Minderheiten-, Exil-, Front- und Lagertheater, Band 2, editat de Horst Fassel și Paul S. Ulrich, Thalia Germanica, LIT. Verlag, Berlin, 2006, ISBN 3-8258-9605-6, pp.288-302
2. Ringler-Pascu, Eleonora: „*Was ein Weg ist, weiß nur wer auf dem Weg ist, oder wer ihn träumt*“. *Betrachtungen zu Handkes-Theatertrilogie*, în: *Unter Kanonverdacht. Beispielhaftes zur österreichischen Literatur im 20. Jahrhundert*, editat de Arnulf Knafl/Wendelin Schmidt-Dengler. Praesens Verlag. Wien, 2009, ISBN 978-3-7069-0544-2, pp.99-120
3. Ringler-Pascu, Eleonora: „Rebellen aus Österreich in Rumänien? Nein, danke!“ *Ansätze zur Rezeption der Werke von Thomas Bernhard und Peter Handke in Rumänien*, în: *Das rumänische Theater nach 1989. Seine Beziehungen zum deutschsprachigen Raum*, editat de Alina Mazilu, Medana Weident, Irina Wolf. Frank&Timme Verlag. Berlin 2010, ISBN 978-3-86596-290-4, pp.377-386
4. Ringler-Pascu, Eleonora: „*Tempo! Tempo!*“- *theatrale Studie und Performance*, în: *Literatur als Performance. Literaturwissenschaftliche Studien zum Thema Performance*, editat de Ana R. Calero Valera und Brigitte E. Jirku, Würzburg: Verlag Königshausen&Neumann 2013, ISBN 978-3-8260-4796-1, pp. 57-67

1.3. Antologii, ediții critice, manuale:

1. Coca, Monica; Kruckenberger, Katharina; Pascu, Eleonora: *Texte. Deutsche Literatur. IX-X Klasse*, Editura didactică și pedagogică, București 1995, ISBN 973-30-3983-7, 250 pagini
2. Sebastian Brant: *Das Narrenschiff*, tehnoredactare și postfață, ediție critică, Editura Excelsior, Timișoara 2001, ISBN 973-592-041-7, 366 pagini
3. Pascu, Eleonora: *Timișoara între paradigmă și parabolă*, Editura Excelsior, Timișoara 2001, ISBN 973-592-047-6, 144 pages
4. Lenau, Nikolaus: *Blick in den Strom – Privire în fluviu*, postfață; antologie bilingvă jubiliară, editată împreună cu Laura Cheie, Editura Marineasa, Timișoara 2002, ISBN 973-8215-97-8, 214 pagini; ediția a treia ISBN 978-973-125-454-8, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2015, 193 pagini.
5. *Österreichische Literatur ohne Grenzen. Gedenkschrift für Wendelin Schmidt-Dengler*, editat de Attila Bombitz, Renata Cornejo, Slawomir Piontek, Eleonora Ringler-Pascu, Praesens Verlag, Wien 2009, ISBN 978-3-7069-0496-4, 525 pagini

1.3. Traduceri:

1. Hilde Langthaler: *Numai o fiică, nu...*, Editura Excelsior, Timișoara 1994, ISBN 973-9015-43-3, 55 pagini – traducere în limba română, postfață și redactare după Hilde Langthaler: *Nur keine Tochter...Ein Stück*, Wiener Frauenverlag, Wien 1992
2. Johann Nepomuk Preyer: *Monografia orașului liber crăiesc Timișoara – Monographie der königlichen Freistadt Temeswar*, Editura Amarcord, Timișoara 1995, ISBN 973-96667-60, 299 pagini – prefață, traducere în limba română în colaborare cu Adam Mager după Johann Nepomuk Preyer: *Monographie der königlichen Freistadt Temeswar*, Rösch&Comp., Temeswar 1853
3. Marianne Gruber: *Moartea păsării singuratice*, Editura Excelsior, Timișoara 1995, ISBN 973-9015-50-6, 125 pagini – traducere în limba română în colaborare cu Regine Muszilek, postfață și redactare după o serie de povestiri de Marianne Gruber
4. Alexandru Cuțara: *Mică monografie artistică/Bild-Kunst-Monographie*, traducere în limba germană și redactare, Editura Amarcord, Timișoara 1998, ISBN 973-9244-35-1, 116 pagini
5. Peter Handke: *Absența*, Editura Excelsior, Timișoara 2000, ISBN 973-592-024-7, 137 pagini (premiul Uniunii Scriitorilor din România și premiul Nikolaus Berwanger pentru traducere, anul 2000) - traducere în limba română și postfață - traducere după Peter Handke: *Die Abwesenheit*, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1987
6. Jana Bayer: *Die Giraffe mit den bunten Streifen – Girafa cu dungi colorate*, traducere în limba română și redactare, Editura Excelsior Art, Timișoara, 2004, ISBN 973-592-108-1, 54 pagini
7. Armin Klein: *Managementul proiectului cultural*, Fundatia Interart TRIADE, Colecția „Cultură și management”, Timișoara 2005, ISBN 973-87269-6-4, 132 pagini - traducere în limba română în colaborare cu Raluca Ciortan, după Armin Klein: *Projektmanagement für Kulturmanager*
8. Thomas Bernhard: *Immanuel Kant*, Editura Diacritic, Timișoara, 2013, ISBN 978-973-602-956-1, 169 pagini - prefață de Daniela Magiaru; traducere în limba română și postfață după Thomas Bernhard: *Immanuel Kant*, Suhrkamp, Frankfurt am Main 1978

E. Alte publicații

1. Colaborări la antologii

1. Colaborare la volumul *Dicționar al scriitorilor din Banat*, editat de Alexandru Ruja; Horst Fassel; Janos Szekernyes; Jiva Milin, Editura Universității de Vest, Timișoara 2005, ISBN 973-7608-33-X

2. Colaborare la proiectul *Gedenkorte der deutschsprachigen Literatur in Südosteuropa*, editat de Andras F. Balogh, Eötvös Lorand Universität, Budapesta 2010, ISBN 978-963-06-6339-7

2.Recenzii

1. *Lungul drum spre un nou "Bildungsroman" – o epifanie americană* (Der lange Weg zu einem neuen "Bildungsroman" – eine amerikanische Epiphanie), în: A Treia Europă. Editura Polirom. Iași 1998, pp.470-471

2. *Nikolaus Lenau heute gelesen*. Herausgegeben von Gudrun Heinecke, în: Banatica. Beiträge zur deutschen Kultur, H.1-2/2000, München, pp.90-91

3. *Bekenntnisse von Ioan Holender*. Buchpräsentation im Konzerthaus Wien, în: Allgemeine Deutsche Zeitung (Kulturseite), București, 23. noiembrie 2001, p.5; publicat într-o versiune parțial modificată sub titlul *Die Memoiren Ioan Holenders, des Direktors der Wiener Staatsoper*, în: Banatica. Beiträge zur deutschen Kultur, H. 1/2002, München, pp.60-62

4. *Biographie einer königlichen Dichterin: Carmen Sylva*, în: Banater Zeitung. Timișoara, 6. februarie 2002, p.II

5. Hansgeorg Schmidt-Bergmann, Torsten Liesegang (Hrsg.): *Liter@tur. Computer – Literatur – Internet*. Aisthesis Verlag. Bielefeld 2001, în: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens, editat de George Guțu, București: Editura Paideia. Vol. 1-2-, 2003, ISSN 1454-4008, pp. 735-736

6. *Neues zu Lenau. Lenau Gedenkstätte im Banat*, în: Banater Post. Kultur, München, 10. iulie 2004, p.12

7. Laura Cheie: *Die Poetik des Obsessiven bei Georg Trakl und George Bacovia*, Otto Müller Verlag, Salzburg-Wien, 2004, în: transcarpathica. Germanistisches Jahrbuch Rumäniens, editat de George Guțu, Reimar Müller, Thomas Schares. București: Editura Paideia. Vol 5-6, 2006-2007, pp. 261-272

8. Horst Fassel, Paul Ulrich: *Alltag und Festtag im deutschen Theater im Ausland vom 17.-20. Jahrhundert/Festive Days and Everyday Life in German Theaters Abroad Between the 17th and 20th Centuries*, în: Estudios Filológicos Alemanes. Revista del grupo de Investigacion Filologia Alemana. Vol. 19, 2009. Sevilla, pp.323-324

9. Neueste dokumentierte Geschichte des Deutschen Staatstheaters Temeswar. Horst Fassel: *Das Deutsche Staatstheater Temeswar. (1953-2003). Vom überregionalen Identitätsträger zum Experimentellen Theater*, LIT Verlag, Berlin, 2011, în: Allgemeine Deutsche Zeitung (Kulturseite) , București, 10 februarie 2012, p. 3 și DramArt. Revistă de studii teatrale, Timișoara: Editura Universității de Vest, vol I, 2012, ISSN-L-2285-9969, pp. 179-186

10. Alexandru Tietz: *Scrisori de la sălaș*. Ediție critică, studiu introductiv, tabel cronologic, notă asupra ediției, addenda et corrigenda, note și glosar de Bogdan Mihai Dascălu. Prefață de Crișu Dascălu. Postfață de Doina Bogdan-Dascălu. Editura DAVID PRESS PRINT. Timișoara. 2013. ISBN 978-606-8353-77-7, în: Allgemeine Deutsche Zeitung, 20 februarie 2014

11. Medievalul Parzival, un erou postmodern? – Alexandra Chiriac: *Parzivals Wende. Postmoderne Hypothesen des "Parzivals" in der deutschsprachigen Literatur am Ende des 20. Jahrhunderts*, Hartung-Gorre Verlag, Konstanz, 2013, în: *DramArt*. Revistă de științe teatrale, Editura Universității de Vest, Timișoara 2013, ISSN-L-2285-9969, pp. 191-193

11. Grenzüberschreitender Dialog über Theatralität in Literatur und Kultur, Germanoslavica. Zeitschrift für germano-slawische Studien. *Theatralität in Literatur und Kultur*, Jahrgang 25 (2014), Heft 2, Siegfried Ulbrecht și Achim Küpper (ed.), Euroslavica Verlag, Prag, în: *DramArt*. Revistă de științe teatrale, Nr. 4, Editura Excelsior Art, Timișoara 2015, ISSN-L-2285-9969, pp. 148-150

12. Junge Stimmen der rumänischen Dramaturgie, *Machtspiele. Neue Stücke aus Rumänien*, Irina Wolf (ed.), Verlag Theater der Zeit, Berlin, 2015, în: *DramArt*. Revistă de științe teatrale, Nr. 4, Editura Excelsior Art, Timișoara 2015, ISSN-L-2285-9969, pp. 151-153

13. Theater als Vorwand für widersprüchliche Bekenntnisse, Alina Mazilu: *Judecata de pe locul mortului. Jurnal de repetiții*, Diacritic, Timișoara, 2014, în: *DramArt*. Revistă de științe teatrale, Nr. 4, Editura Excelsior Art, Timișoara 2015, ISSN-L-2285-9969, pp. 154-156

3. Cronică de teatru

1. *Traumwelt und Wirklichkeit. Theaterchronik zu Hilde Langthalers „Nur keine Tochter...Ein Stück“*, în: Neue Banater Zeitung, 26. iunie 1991, Timișoara; articol publicat și în: Hilde Langthaler: *Nur keine Tochter...Ein Stück*, Wiener Frauenverlag, Wien 1992²

2. *Klassisches Drama heute: Minidrama "Stella"*, în: Karpaten Rundschau, 17. octombrie 1991, Brașov

3. *Bekehrung der Menschen. Dickens: „Ein Wintermärchen“*, în: Karpaten Rundschau, 17. octombrie 1991, Brașov

4. *Über Lachtherapie zum Normalzustand. Chronik zum Lustspiel „Das Dreimädelhaus“ von Ion Atlas*, în: Karpaten Rundschau, 6. februarie 1992, Brașov

5. *Medea klagt Medea an. Chronik zum Theaterstück „Medea“ von Arpad Goncz*, în: Neue Banater Zeitung, 4. august 1992, Timișoara
6. *175 Jahre Theatertradition in Orawitz*, în: Neue Banater Zeitung, 15. octombrie 1992, Timișoara
7. *Theatertradition im Banat*, în: Danubius (Anexă a revistei de cultură „Morgen“), Heft 88, 1993, Viena
8. *Wirklichkeit und Überwirklichkeit: Herbert Berger „Herr und Frau Saxeder erlauben sich, Widerstand zu leisten“*, în: Danubius, Heft 101, 1995, Viena
9. *Jüdisches Theater Bukarest in Krems. Vorschau zu „Lola Blau“*, în: Morgen, Heft 101, 1995, Viena
10. *Wer ist Prokrustes? Zur Österreichpremiere eines rumänischen Autors: „Prokrustes Bett“ von Camil Petrescu*, în: Morgen, Heft 101, 1995, Viena
11. *Der Traum geht weiter. „Der Park“ von Botho Strauß am Bukarester Nationaltheater*, în: Allgemeine Deutsche Zeitung, Kulturseite, 4. aprilie 1997, București
12. *Multikulturelles Theater-Experiment am DSTT. Chronik zum Theaterstück „Floß der Medusa“ von Mihai Sorescu*, în: Allgemeine Deutsche Zeitung (Kulturseite), 13. octombrie 1999, București
13. *Jeder erlebt „sein“ Sibirien*, Zu Felix Mitterers Einakter „Sibirien“, în: Allgemeine Deutsche Zeitung (Kulturseite), 1. martie 2002, București
14. *Ionescos Parabel über das Scheitern. Zu Ionescos „Die Stühle“*, în: Allgemeine Deutsche Zeitung, 8. aprilie 2005, București
15. *Poetisches Bilder-Theater. Zur jüngsten Uraufführung des Deutschen Staatstheaters Temeswar: „Niederungen“ nach Herta Müller*, în: Allgemeine Deutsche Zeitung, 5. octombrie 2012, București și în: în: *DramArt. Revistă de științe teatrale*, Editura Universității de Vest, Timișoara 2013, ISSN-L-2285-9969, pp.138-141
16. *Im Labyrinth der Misverständnisse. Zur Aufführung von Albert Camus' „Missverständnis“ am Deutschen Staatstheater Temeswar*, în: Allgemeine Deutsche Zeitung, 26. octombrie 2012, București
17. *Eröffnung des „steirischen herbst“-Festivals 2014 mit einer Performance-Party: Needcompany All Tomorrow's Parties*, în: *DramArt. Revistă de științe teatrale*, Editura Universității de Vest, Timișoara 2012, ISSN-L-2285-9969, pp.217-219

18. Eindrücke vom Internationalen Theaterfestival Hermannstadt, în: *DramArt*. Revistă de științe teatrale, Nr. 4, Editura Excelsior Art, Timișoara 2015, ISSN-L-2285-9969, pp.120-125

19. Physical Theatre Essen, în: *DramArt*. Revistă de științe teatrale, Nr. 4, Editura Excelsior Art, Timișoara 2015, ISSN-L-2285-9969, pp. 126-129

4. Interviuuri

1.*Schreiben bedeutet erinnern*. Ein Gespräch mit Marianne Gruber, în: Zeitschrift der Germanisten Rumänines, editat de George Guțu, vol. 1-2 (21-22; 23-24), București: Editura Paidea, 2003, ISSN 1454-4008, pp.677-680

2.*Interview with Caroline Clegg*, Timișoara, 18th October 2013, în: *DramArt*. Revistă de științe teatrale, Editura Universității de Vest, Timișoara 2014, ISSN-L-2285-9969, pp.210-213